

名家  名译

世界文学名著文库

БРАТЯ КАРАМАЗОВЫ

卡拉马佐夫兄弟 (上)

俄 陀思妥耶夫斯基/著 徐振亚 冯增义/译

全译插图本



中国戏剧出版社



名家名译

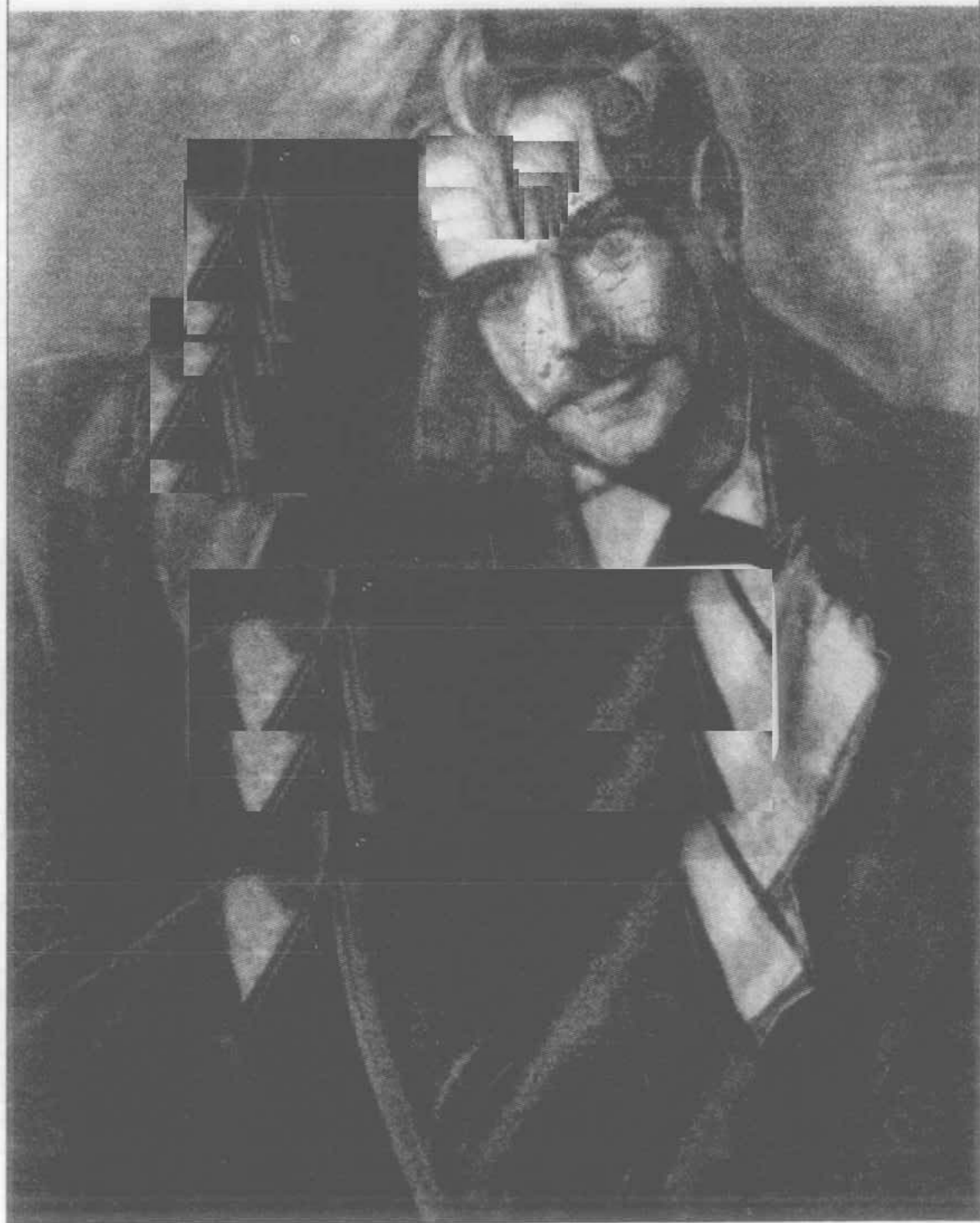
世界文学名著文库

БРАТЯ КАРАМАЗОВЫ

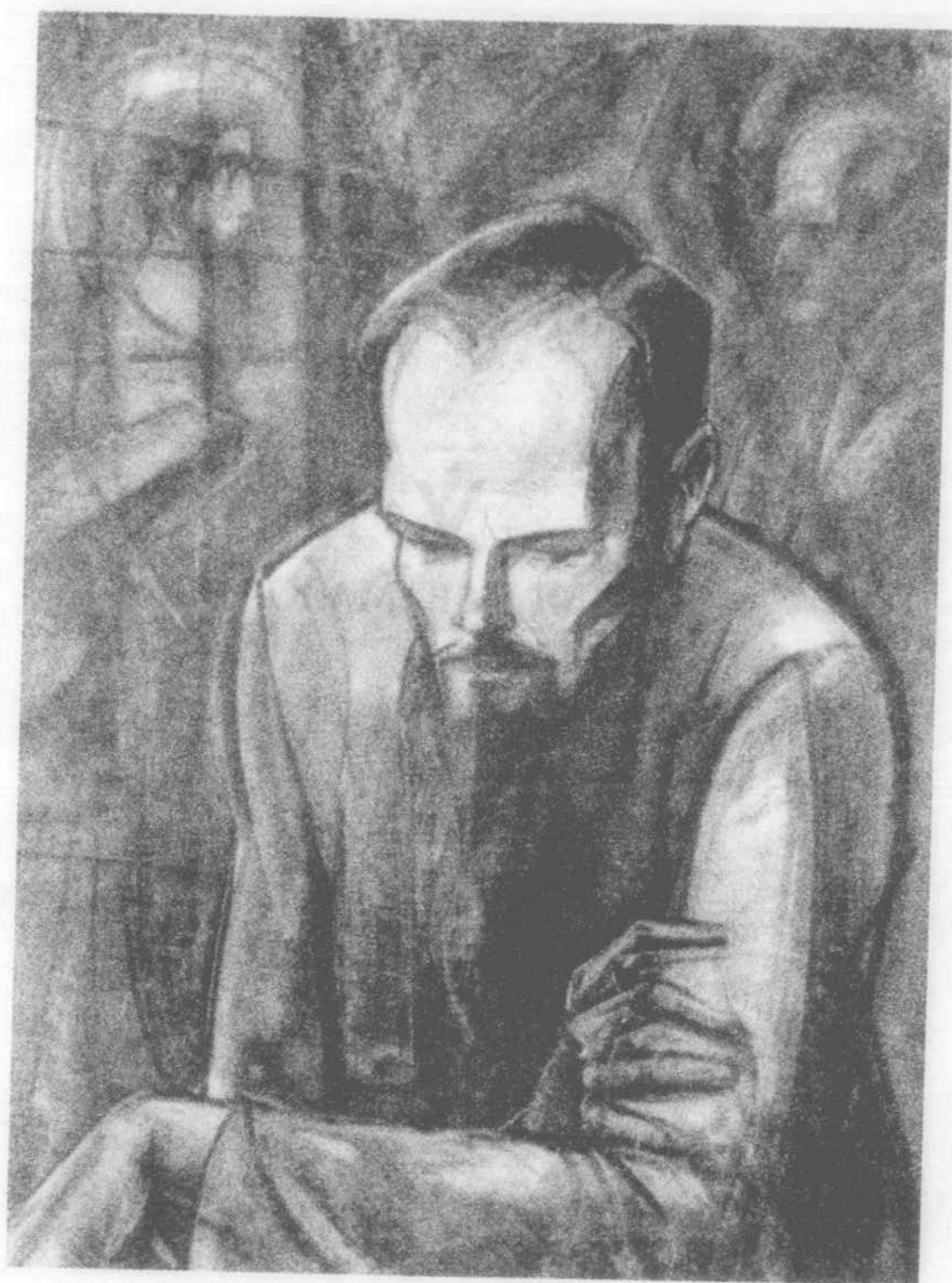
卡拉马佐夫兄弟 (上)

俄〉陀斯妥耶夫斯基／著 徐振亚 冯增义／译

全译插图本



中国戏剧出版社



陀斯妥耶夫斯基像

陀斯妥耶夫斯基(1821—1881)，俄国作家。出生于小贵族家庭，童年在莫斯科和乡间度过。1846年发表第一部长篇小说《穷人》，受到高度评价。1848年发表中篇小说《白夜》。1849年因参加反农奴制活动而被流放到西伯利亚，刑满后重新投入文学界，相继发表了长篇小说《被欺凌和被侮辱的》、《罪与罚》、《白痴》、《群魔》、《卡拉马佐夫兄弟》和中篇《地下室手记》等名著，为俄国文学留下一笔宝贵的遗产。他擅长通过人物病态的心理分析和人物意识的表述来塑造人物；他运用象征、梦幻、梦境、意识流等艺术手法，使作品通篇紧张压抑，情节发展紧凑急促、悬念迭起、震撼人心。他作品的开创性意义和他人难以企及的成就已为举世所公认，现代派作家更将他奉为宗师。



БРАТЯ КАРАМАЗОВЫ

Дмитрий Карамзин

Дмитрий Карамзин, известный писатель, автор романа «Братья Карамазовы» (1839—1840). В 1839 году он опубликовал роман «Братья Карамазовы», который стал одним из самых известных произведений русской литературы. Роман рассказывает о семье Карамзиных, в которой происходят трагические события. В романе описаны отношения между отцом и сыновьями, а также между братьями. Роман был опубликован в 1839—1840 годах. В 1839 году он опубликовал роман «Братья Карамазовы», который стал одним из самых известных произведений русской литературы. Роман рассказывает о семье Карамзиных, в которой происходят трагические события. В романе описаны отношения между отцом и сыновьями, а также между братьями. Роман был опубликован в 1839—1840 годах.

内 容 提 要

《卡拉马佐夫兄弟》是一部规模宏大、具有社会哲理内容的长篇小说，是陀思妥耶夫斯基毕生思想和文学探索的总结性作品，它所描述的卡拉马佐夫这个“偶合家庭”分崩离析的历史，实际上是 19 世纪下半叶俄国社会在资本主义和金钱势力冲击下发生悲剧的缩影。老卡拉马佐夫年轻时是寄食于富户的丑角，后来靠不正当的手段发家，晚年成了富豪。他贪婪阴险，性情暴戾，迷恋女色，曾娶过两次妻，一个逃亡，另一个被他折磨致死。所生的三个儿子也都被他弃置不顾，孩子们长大后都憎恨父亲，并且为争夺财产和女人而明争暗斗。

长子德米特里当过军官，性情暴烈，生活放荡，曾与上司之女卡捷琳娜订婚，但不久又爱上格鲁申卡，为争夺这个风骚女人及其家产而扬言要杀死父亲。小说又写出他卑劣灵魂中的善根：慷慨帮助卡捷琳娜；真诚地爱着格鲁申卡；被误判为弑父凶手却甘愿受罚，要“通过苦难来净化自己”。次子伊凡推崇理智，善于思考，是一个冷静的无神论者，不相信人要接受苦难的理论，但又缺乏改变世界的信心。他一方面抗议现存的社会秩序，同情人类的苦难，追求理想的生活；另一方面却为了继承遗产而盼望父亲早死。他也爱着卡捷琳娜，希望哥哥和父亲争斗，让“一个混蛋把另一个恶棍吃掉”，只要父亲死，哥哥娶了格鲁申卡，他就可以得到卡捷琳娜。他从无神论出发，结果投入

“魔鬼”的怀抱，成为无视任何道德准则的极端个人主义者。三子阿廖沙纯洁善良，谦恭温和，表示“要为全人类受苦”，是修道院长老佐西玛的得意弟子，但他又对尘世的生活有兴趣，不参与家庭纠纷，却周旋于家庭成员之间，起着抑恶扬善的“调解”作用，是作者笔下的理想人物，但毕竟苍白了一些，到底也没能调节得了家庭里的矛盾与冲突。斯梅尔佳科夫是老卡拉马佐夫早年奸污疯女丽萨维塔留下的私生子，他是恶魔的化身，卑琐、狠毒，为夺取钱财而亲手杀了老卡拉马佐夫，后又嫁祸于德米特里，被伊凡识破后上吊自杀。

主要人物表

- 费奥多尔·巴夫洛维奇·卡拉马佐夫——地主
- 阿杰莱达·伊凡诺芙娜·米乌索娃——卡拉马佐夫的第一位妻子
- 索菲亚·伊凡诺芙娜——卡拉马佐夫的第二位妻子
- 德米特里·费奥多罗维奇·卡拉马佐夫(米佳,米坚卡)——卡拉马佐夫与米乌索娃生的长子
- 伊凡·费奥多罗维奇·卡拉马佐夫(瓦尼亚)——卡拉马佐夫与索菲亚·伊凡诺芙娜生的次子
- 阿列克谢·费奥多罗维奇·卡拉马佐夫(阿廖沙)——卡拉马佐夫与索菲亚·伊凡诺芙娜生的幼子
- 彼得·亚历山德罗维奇·米乌索夫——卡拉马佐夫前妻米乌索娃的堂兄
- 彼得·福米奇·卡尔加诺夫——米乌索夫的侄子
- 卡捷琳娜·伊凡诺芙娜·韦尔霍夫采娃(卡佳)——米佳的未婚妻
- 阿格拉费娜·亚历山德罗芙娜·斯韦特洛娃(格鲁申卡,格鲁莎)——米佳的情妇
- 库兹马·库兹米奇·萨姆索诺夫——商人,格鲁申卡的姘夫
- 穆夏洛维奇——波兰人,格鲁申卡的旧情人
- 卡捷琳娜·奥西波芙娜·霍赫拉科娃——有钱的寡妇
- 丽莎——霍赫拉科娃的女儿
- 格里戈里·瓦西里耶维奇·库图佐夫——卡拉马佐夫家的仆人
- 玛尔法·伊格纳季耶芙娜——格里戈里的妻子

巴维尔·费奥多罗维奇·斯梅尔佳科夫——疯女丽萨维塔
被卡拉马佐夫奸污后生的儿子，长大后在卡拉马佐夫
家当厨子

佐西马神父——修道院长老

米哈伊尔·奥西波维奇·拉基京(米沙)——神学校学生

马克西莫夫——地主

玛丽娅·康德拉季耶芙娜——卡拉马佐夫家的邻居

尼古拉·伊里奇·斯涅吉廖夫——退职上尉

伊柳沙——斯涅吉廖夫的儿子

科利亚·克拉索特金——伊柳沙的同学

斯穆罗夫——伊柳沙的同学

尼古拉·帕尔费诺维奇·涅柳多夫——侦查员

米哈伊尔·马卡罗维奇·马卡罗夫——警察局长

伊波利特·基里洛维奇——检察官

费丘科维奇——律师

赫尔岑斯图勃——医生

特里丰·鲍里瑟奇——旅馆老板

献给安娜·格里戈里耶芙娜·
陀思妥耶夫斯卡娅

卡拉马佐夫兄弟

我实实在在地告诉你们：一粒麦子不
落在地里死了，仍旧是一粒；若是死
了，就结出许多籽粒来。

(《圣经·新约·约翰福音》第十二章第二
十四节)

作者的话

当我着手叙述我的主人公阿列克谢·费奥多罗维奇·卡拉马佐夫生平的时候，心里不免有点惶惑。也就是说，尽管我把阿列克谢·费奥多罗维奇称作我的主人公，然而我自己也知道，他根本不是什么大人物，因此我预料读者肯定会提出这样一些问题：您的阿列克谢·费奥多罗维奇究竟有什么出类拔萃的地方，居然被您选作自己的主人公？他有什么了不起的作为？他在哪些人中间、凭什么而闻名？我作为读者为什么要花费时间去研究他的生平事迹？

最后一个问题最要命了，对此我只能这样回答：“也许您自己会从小说中找到答案的。”可是如果大家读了小说之后还是看不出或者并不认为我的阿列克谢·费奥多罗维奇有什么出众之处，那怎么办呢？我所以这样说，是因为我事先伤心地预见到了这一点。对我来说，他是个杰出人物，但我非常担心自己能否向读者证明这一点。原因是：他也许是个活动家，但还是个尚未定型、尚未明朗化的活动家。不过话又要说回来，在我们这样的时代，要求人家面目清楚也未必合乎情理。不过有一点也许是没有疑问的：他是个奇特的人，甚至是个怪物。然而，奇特与古怪虽然令人注目，却会带来害处，尤其在大家都力图把个别凑成整体、从普遍的混乱中寻找哪怕某种共同点的时候

更是如此。在大多数情况下，怪物往往是一种个别和特殊的现象。是不是这样？

如果您不同意最后这种说法并且回答说“并非如此”或者“并非永远如此”，那么我也许会鼓起勇气对我的主人公阿列克谢·费奥多罗维奇的意义加以肯定了。因为怪物不仅“并非永远”是个别和特殊的现象，恰恰相反，怪物有时候体现了整体的核心部分，而跟他同时代的其余人不知什么原因一个个都暂时离开了他，好像被一阵狂风卷走了似的……

我本来无须作出这种极其乏味而又含糊的解释，可以开门见山，直奔主题。反正只要您喜欢，总会把它读完的。可糟糕的是，我的传记只有一份，而小说却有两部。第二部小说是重点，主要写我的主人公在当代即目前的活动。第一部小说的情节发生在十三年前，几乎不成为小说，而仅仅是我的主人公少年时代的某个瞬间。我无法绕过第一部小说，否则第二部小说的许多内容便难以理解了。可是这样一来，我就更加为难了：既然连我这个传记作者都认为给这样一个微不足道而又捉摸不定的主人公写一部小说尚属多余，那何必要奉献两部小说？我又如何解释这种自以为是的态度呢？

我不知道怎样解决这些问题，所以干脆回避，不作任何解释。不用说，洞察一切的读者早就猜到我从一开始就有这种打算了，只是怪我为何白白浪费笔墨和宝贵的时间。对此我可以作出明确的答复：我所以白白浪费笔墨和宝贵的时间，首先是出于礼貌，其次是我想要点滑头，因为我可以推托说：反正我已经有言在先了。不过，我甚至为我的小说在保持“整体一致”的情况下自然而然地分成两个故事而感到高兴。读者看了第一个故事之后便能自行确定，第二个故事是否值得一读。当然，

谁也没有非读不可的义务，即使只翻了第一个故事的一两页，就可以扔在一边，再也不用打开。不过要知道也有这样一些客气的读者，他们是一定要从头至尾读完的，从而作出不偏不倚的评价，譬如说，俄国的批评家都是这样的谦谦君子。正是在这些人面前，我的心情总要轻松些：尽管他们兢兢业业，一丝不苟，但我还是要让他们有名正言顺的理由在读完小说的第一段之后就不愿再读下去。好了，序言到此为止。我完全同意说它是多余的，不过既然写好了，那就让它留在卷首吧。

现在言归正传。

目 录

第一部	1
第一卷 一个家庭的历史	3
一、费奥多尔·巴夫洛维奇·卡拉马佐夫	3
二、打发长子	6
三、第二次结婚以及第二个妻子生的两个孩子	9
四、第三个儿子阿廖沙	15
五、长老们	23
第二卷 不合时宜的聚会	33
一、来到修道院	33
二、老丑角	38
三、虔诚的乡下女人	48
四、信仰不坚的太太	56
五、必定如此,必定如此	64
六、这种人活着有什么用!	73
七、野心勃勃的神学校学生	84
八、争吵	94
第三卷 好色之徒	104
一、在仆人房里	104
二、丽萨维塔·斯梅尔佳夏娅	109
三、一颗火热的心在忏悔(诗歌)	113
四、一颗火热的心在忏悔(故事)	124
五、一颗火热的心在忏悔(“脚跟朝上”)	132
六、斯梅尔佳科夫	141
七、争论	146
八、喝白兰地的时候	153

九、色鬼	162
十、两个女人在一起	168
十一、又一个丧失了名誉的人	180

第二部	191
-----------	-----

第一卷 折磨	193
--------------	-----

一、费拉蓬特神父	193
二、在父亲家里	203
三、和小学生们相遇	208
四、在霍赫拉科娃家	213
五、客厅里的折磨	221
六、小木屋里的折磨	233
七、空气清新的室外	242

第二卷 赞成与反对	254
-----------------	-----

一、婚约	254
二、斯梅尔佳科夫弹吉他	267
三、兄弟俩互相了解	274
四、叛逆	284
五、宗教大法官	295
六、暂时还很不清楚的一章	319
七、“跟聪明人谈谈也是有趣的”	331

第三卷 俄罗斯教士	341
-----------------	-----

一、佐西马长老和他的客人们	341
二、已故司祭佐西马长老的生平(传略),阿列克谢·费 奥多罗维奇·卡拉马佐夫根据他的自述编写	345
三、佐西马长老谈话和训言摘录	375

第三部	391
-----------	-----

第一卷 阿廖沙	393
---------------	-----

一、腐臭的气味	393
二、那样的时刻	406

三、一根葱	412
四、加利利的伽拿	432
第二卷 米佳	438
一、库兹马·萨姆索诺夫	438
二、“猎狗”	448
三、金矿	455
四、在黑暗中	468
五、突然的决定	474
六、我亲自来了	492
七、无可争议的旧恋人	501
八、梦呓	520
第三卷 预审	538
一、佩尔霍金交上官运	538
二、报警	545
三、灵魂磨难的历程。第一次磨难	551
四、第二次磨难	561
五、第三次磨难	568
六、检察官捉住了米佳	581
七、米佳的重大秘密	590
八、证人的证词。婴儿	603
九、米佳被带走了	612
第四部	617
第一卷 男孩子们	619
一、科利亚·克拉索特金	619
二、孩子们	624
三、一个小学生	630
四、茹奇卡	639
五、在伊柳沙的病榻旁	647
六、早熟	664
七、伊柳沙	672

第二卷 伊凡·费奥多罗维奇哥哥	677
一、在格鲁申卡家里	677
二、一条病腿	687
三、小魔鬼	697
四、颂歌和秘密	705
五、不是你,不是你	721
六、与斯梅尔佳科夫的第一次会面	727
七、第二次走访斯梅尔佳科夫	737
八、第三次,也是最后一次走访斯梅尔佳科夫	747
九、魔鬼。伊凡·费奥多罗维奇的噩梦	765
十、“这是他说的”	785
第三卷 错误的审判	792
一、致命的一天	792
二、危险的证人	798
三、医学鉴定和—磅胡桃	808
四、幸福向米佳微笑	814
五、突如其来的灾难	824
六、检察官的演说。性格分析	835
七、历史的回顾	845
八、关于斯梅尔佳科夫的专题研究	850
九、淋漓尽致的心理分析。飞奔的三驾马车。检察官 演说的结尾	860
十、律师的演说。两头都能打人的大棒	872
十一、不存在这笔钱。也没有发生抢劫的事	876
十二、也没有发生谋杀	882
十三、诲淫海盗的评论家	890
十四、庄稼汉固执己见	898
尾声	907
一、营救米佳的计划	907
二、谎言一时成了真理	912
三、伊柳沙的葬礼。巨石旁的演说	920

第一部